Кузнецова О.Н.

Подготовка военных переводчиков в годы Великой Отечественной войны (на примере института иностранных языков Красной Армии, эвакуированного в г. Ставрополь Куйбышевской области)

*Тольяттинский государственный университет
(Россия, Тольятти)*

doi: 10.18411/lj-07-2020-144

idsp: ljjournal-07-2020-144

Аннотация

Статья освещает события, связанные с возникновением института военных переводчиков в Москве с началом Великой Отечественной войны. Автор акцентирует внимание на том, как шла подготовка к созданию института, его целях и работе на фоне боевых действий, а также говорит о ключевых моментах обучения военных переводчиков.

Ключевые слова: Москва, г. Ставрополь Куйбышевской области, военные переводчики, институт военных переводчиков, подготовка, Великая Отечественная война.

Abstract

The article covers the events associated with the emergence of the Institute of Military Translators in Moscow with the outbreak of the Great Patriotic War. The author focuses on how preparations were made for the creation of the institute, its goals and work against the backdrop of hostilities, and talks about the key moments of the training of military translators.

Keywords: Moscow, Stavropol Kuibyshev region, military translators, Institute of Military Translators, training, the Great Patriotic War.

Впервые как о специальности «военный переводчик» заговорили еще в 1929 году, когда был издан Приказ Реввоенсовета Союза ССР №125 от 21 мая 1929 года «Об установлении звания для начсостава РККА “Военный переводчик”» для подготовки военных переводчиков на случай углубления напряженности в международных отношениях. Уже тогда с начала 1930 – х годов началось развитие переводческой деятельности в военной сфере, стали появляться переводческие курсы для подготовки. Но с приближением военных действий оказалось, что как таковых профессионалов в этой области не хватает. Поступающая с фронтов захваченная документация противника, планы, карты, переписка и многое другое требовали моментального перевода. Оказалось, что переводить некому. Поэтому о серьезной подготовке военных переводчиков на нужды фронта следует говорить с появлением особых факультетов по подготовке. Тогда на государственном уровне был поставлен вопрос о формировании учебного заведения с целью подготовки будущих военных переводчиков для отправки на фронт. Совместным приказом наркоматов обороны и просвещения 1 февраля 1940 года в Москве учредили военный факультет при Втором Московском государственном педагогическом институте иностранных языков (МГПИИЯ), перед которым стояла задача подготовки военных преподавателей французского, немецкого, английского языков. При создании факультета подготовка самих военных переводчиков не предполагалась. Факультет создавался в момент срочной необходимости. На обучение зачислили студентов 1 и 2 педагогических институтов иностранных языков.

С октября 1940 года данный факультет возглавил генерал-майор Н.Н. Биязи. Сам он владел 14 иностранными языками. Под его началом Военфак получил широкомасштабное обновление. При нем началось реформирование учебной деятельности факультета по разным направлениям. Это подготовка состава РККА и войск НКВД, была создана база для подготовки и обучения будущих военных

переводчиков на случай возникновения военных боевых действий, также был сделан упор на увеличение числа изучаемых языков (их стало насчитываться до пятнадцати), было принято решение развернуть научно – исследовательскую работу по созданию учебных пособий, в которых содержались бы те основы языковой подготовки, которая была необходима на случай войны. Из небольшой учебной структуры военный факультет преобразовался в самостоятельное крупное учебное заведение, которое в дальнейшем подготовит тысячи переводчиков для нужд фронта.

Но с началом войны факультету пришлось перейти на ускоренную подготовку. Особую значимость играло умение быстро и разборчиво писать на иностранных языках в тяжелой боевой обстановке. Учили печатать на пишущих машинках с иностранными буквами. Специально созданные различные кружки способствовали практическому освоению иностранных языков. Такие кружки, как драматический, танцевальный, литературный и многие другие. Также внимание уделялось физическому здоровью обучающихся. Для силовой подготовки и стрессоустойчивости были организованы волейбол, плавание, легкая атлетика и т.д. Утренняя зарядка также была обязательной для всех слушателей факультета.

Потребности фронта с каждым разом возрастали. Тогда было принято решение организовать шестимесячные курсы военных переводчиков, так как многих в срочном порядке забирали на фронт. Вместе с тем были убраны из плана обучения различные теоретические и дополнительные дисциплины (педагогика, литература страны, введение в языкознание и т.д.), чтобы больше времени уделять самой сути перевода. С этого момента можно говорить о том, что начинается подготовка студентов, как военных переводчиков, а не как преподавателей иностранных языков. Структура факультета значительно расширилась, и по существу военфак стал языковым вузом Красной Армии.

Вскоре на подступах к Москве стали пробираться солдаты немецкой армии. Шансов долго удерживать оборону практически не было. В связи со сложившимся положением было принято решение эвакуировать военный факультет. Приказом НКО СССР в октябре 1941 года было принято решение эвакуировать учебное заведение в город Ставрополь Куйбышевской области. На специальном пароходе «Карл Либкнехт» (до революции этот теплоход назывался «Король Альберт»), выделенным для передислокации, с 10 по 18 октября происходил перевоз слушателей военфака.

Прибыв в Ставрополь, факультет столкнулся с трудностями. Оказалось, что мест для расселения не хватает, а помещения придется вновь обустраивать для занятий, создав необходимый минимум комфортных условий для жизни и учебы. Слушателей факультета разместили в санатории «Лесное», а курсантов в самом Ставрополе. Сами занятия проходили в райЗО (районный земельный отдел). Обучая, делали акцент не только на то, как быть военными переводчиками, но и как быть психологами, развивать навыки аналитика и разведчика. Ведь от переводчиков порой требовалось не только прекрасное знание иностранного языка, но и другие навыки, которые были необходимы при выполнении поручений. Много времени уделяли работе с трофейными документами противника, которые мешками доставляли в Ставрополь для перевода. Так они не только улучшали свои навыки перевода, но и знакомились с особенностями терминологии врага и военной тактикой. Не оставалась без внимания и техника допроса военнопленного. От этого умения зависела разговорчивость пленного и положение дальнейших действий русской армии.

Уже в 1941 году генерал Биязи и профессор А. Монигетти составили и издали «Краткий русского-немецкий военный разговорник». Два миллиона экземпляров этого разговорника находилось на фронте. Профессору А. Таубе принадлежит составление такого учебного пособия, как «Военный немецко – русский словарь». В него было включено множество аспектов, отраженные в диалогах, инсценировках и так далее. Там можно было узнать и об опросе пленного, действиях в той или иной местности –

территории, при захвате железнодорожной станции и многое другое. Во время передислокации факультета особо отмечалась нехватка учебного материала для подготовки. Тех учебных пособий, которые успели прихватить с собой в Ставрополь, оказалось недостаточно. Тогда в институте приняли решение по изданию собственных учебно – практических пособий, которые были максимально адаптированы под складывающуюся ситуацию на фронте. Этому помогли типография и шрифты, которые были привезены из Москвы. Особой ценностью и популярностью обладал «Краткий немецко – русский словарь бранных слов и крепких словечек», который оказал неоценимую помощь при допросах и переводах. Известны случаи, когда наши разведчики в немецкой форме, изучив лишь несколько крепких солдатских выражений, проникали далеко во вражеских тыл.

Занимая такую важную роль в жизни страны, факультет был удостоен того, что 12 апреля 1942 года приказом Народного комиссара обороны СССР он был преобразован в Военный институт иностранных языков Красной Армии (ВИИЯКА). Согласно тому же приказу, в его состав вошли и военные курсы из г. Орска и Ферганы. Благодаря принятому постановлению институт был отнесен к разряду высших учебных заведений страны, что, в свою очередь, дало ему определенный статус и то, что по окончании войны слушатели, могли завершить процесс обучения и закончить курсы полностью. Соединившись со многими учебными подразделениями, военный институт производил более качественную и всестороннюю подготовку учащихся.

Конец 1942-1943 годов обозначили собой то, что стратегическая инициатива находилась у Красной Армии. Советские войска на огромнейшей территории – от Ленинграда до Кавказа – смогли развернуть решительное наступление. Это поспособствовало тому, что в январе 1943 года было принято решение вернуть институт обратно в Москву. Однако, свое передислоцирование осуществил лишь в октябре.

Период нахождения факультета в Ставрополе, а именно с 1941 по 1943 год, в учебной деятельности военных переводчиков был характерен тем, что обучение шло непрерывно. Занимались много, порой нагрузка была непосильная, но того требовал фронт. Не о каком выпуске речи не шло. По указанию Генштаба слушателей и курсантов почти десятками отправляли на службу. Но стоит отметить, что многим, кто проходил обучение в этом институте, впоследствии выдавалось свидетельство об окончании краткосрочных или обычных курсов иностранных языков. Некоторым же, кому удалось закончить полное обучение, выдавался диплом об окончании. Возвращались в институт на учебу и работу в основном участники Великой Отечественной войны, боевые заслуженные офицеры, среди которых многие были удостоены почетных наград.

1. Ефимов Н.Н. 100 лет Военному университету Министерства обороны Российской Федерации // Красная звезда. 2019. 5 ноября. С. 1-7. Специальный выпуск.
2. Левин, И. Записки военного переводчика / И. Левин. – М.: Московский рабочий, 1986. 287 с.
3. Лобанова Н.Г. Центр подготовки военных переводчиков //Ставрополь: фронт и судьбы: сборник очерков / авт-сост. Н.Г. Лобанова. – Тольятти : Управление по делам архивов мэрии г. Тольятти; ООО НПФ РАКС, 2004. – Гл. II. – С. 87-183.
4. Овсянников В. А. Школа генерала Биязи // Площадь Свободы. - 1993. 24 марта. С. 6.
5. Торсуков Е.Г. Альма-матер военных переводчиков // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. № 2. С. 112-126. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/alma-mater-voennyh-perevodchikov>.
6. Чередникова А.Ю. Переводчики Великой Отечественной войны как представители советской военной интеллигенции (по материалам мемуарного наследия) // Интеллигенция и мир. 2016. № 1. С. 53-65. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_25922209_93111245.pdf.